



Conseil d'affaires Canada-Chine
Canada China Business Council
加中贸易理事会

34ème assemblée générale annuelle et conférence sur les politiques du CCBC

Programme d'affaires



CCBC's 34th AGM & Policy Conference

Business Programme

Commanditaires Or | Gold Sponsors



Commanditaire Argent | Silver Sponsor



POWER CORPORATION
DU/OFF CANADA



Ordre du jour | Agenda

34^eme assemblée générale annuelle du CCBC & conférence sur les politiques
CCBC's 34th AGM & Policy Conference
27 novembre 2012 | Hôtel Hyatt Regency, Montréal, Québec
November 27, 2012 | Hyatt Regency Montreal, Quebec

Toutes les allocutions et les séances auront lieu dans la salle Grand Salon Opera A.
Keynotes and sessions take place in the Grand Salon Opera A (4th floor).

Discours de bienvenue: Peter Harder, président, CCBC

Welcoming Remarks: Peter Harder, President, CCBC

Discours d'ouverture: Jean Séguin, Sous-ministre adjoint au Commerce extérieur du ministère des Relations internationales, de la Francophonie et du Commerce extérieur

Opening Remarks: Jean Séguin, Assistant Deputy Minister for External Trade, Ministry for International Relations, La Francophonie and External Trade

Table ronde 1: Investir au Canada

Panel 1: Investing in Canada

Table ronde 2: La protection de la propriété intellectuelle et la résolution des litiges en Chine – Comparaison des argumentaires juridiques

Panel 2: IP Protection and Dispute Resolution in China – Legal Arguments from Both Sides

Table ronde 3: PME: Relever le défi

Panel 3: SMEs: Meeting the Challenge

Table ronde 4: Expérience pratique - leçons apprises des cadres dirigeants

Panel 4: Practical Experience – Lessons from the C-Suite

Discours principal: S.E. ZHANG Junsai, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Chine au Canada

Keynote Remarks: H.E. ZHANG Junsai, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of China to Canada

Discours de clôture: L'honorable Stockwell Day, vice-président du conseil d'administration, CCBC

Closing Remarks: The Honourable Stockwell Day, Vice Chair, CCBC

Discours d'ouverture | Opening Remarks



Jean Séguin

Québec

Sous-ministre adjoint au Commerce extérieur du ministère des Relations internationales, de la Francophonie et du Commerce extérieur

Assistant Deputy Minister for External Trade, Ministry for International Relations, La Francophonie and External Trade

Jean Séguin est détenteur d'une maîtrise en économie internationale de la Suffolk University de Boston. À ses débuts, il a agi comme analyste financier au sein de Microcell / ModelCom, puis comme conseiller économique à la Fédération des chambres de commerce du Québec. Par la suite, il a été conseiller économique au cabinet du maire de Montréal, puis au cabinet du ministre des Finances. En 2006, il a été nommé sous-ministre adjoint au ministère des Affaires municipales, des Régions et de l'Occupation du territoire. En août 2010, il s'est vu confier de nouvelles responsabilités au ministère du Développement économique, de l'Innovation et de l'Exportation, à titre de sous-ministre adjoint à la Direction générale des affaires économiques internationales. Depuis septembre 2012, Jean Séguin est sous-ministre adjoint au Commerce extérieur du ministère des Relations internationales, de la Francophonie et du Commerce extérieur.

Jean Séguin holds an MA in International Economics from Suffolk University in Boston. At the beginning of his career, he acted as a financial analyst at Microcell/ModelCom and as an economic adviser to the Federation of Chambers of Commerce of Quebec. Subsequently, he was adviser to the cabinet of the mayor of Montreal, and then at the Office of the Minister of Finance. In 2006, he was appointed Assistant Deputy Minister, Ministry of Municipal Affairs, Regions and Land Occupancy. In August 2010, he was given new responsibilities at the Quebec Ministry of Economic Development, Innovation and Export, as Assistant Deputy Minister at the Directorate General for International Economic Affairs. Since September 2012, Jean Séguin has been the Assistant Deputy Minister of Foreign Trade at the Ministry for International Relations, La Francophonie and External Trade



S.E. ZHANG Junsai

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Chine au Canada
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of China to Canada

Son Excellence ZHANG Junsai est ambassadeur de la République populaire de Chine au Canada. L'ambassadeur Zhang est un diplomate distingué. Il est né à Shanghai et est diplômé de l'Université des études étrangères de Beijing. Il a obtenu sa maîtrise de la faculté Fletcher de droit et de diplomatie de l'Université Tufts en 1990. Il a occupé diverses positions en Nouvelle-Zélande, en Australie et aux îles Fidji entre 1979 et 2003. De 2003 à 2007, il a été nommé directeur général adjoint du département de l'Amérique du Nord et de l'Océanie du ministère des Affaires étrangères. En 2007, il a été nommé ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Chine au Commonwealth d'Australie et, en 2010, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Chine au Canada.

His Excellency ZHANG Junsai is Ambassador of the People's Republic of China to Canada. Ambassador Zhang is a distinguished diplomat. He was born in Shanghai and graduated from Beijing Foreign Studies University. He received his M.A. from Fletcher School of Law and Diplomacy at Tufts University in 1990. He had served in New Zealand, Australia, and the Fiji Islands in various capacities between 1979 and 2003. From 2003 to 2007, he was appointed as Deputy Director General at the North American and Oceanian Affairs Department of the Ministry of Foreign Affairs. In 2007, he was appointed as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of China to the Commonwealth of Australia and in 2010, as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Republic of China to Canada.



L'honorable Stockwell Day

Vice-président du conseil d'administration, Conseil d'affaires Canada-Chine
Vice Chair, Canada China Business Council

L'honorable Stockwell Day a rejoint le cabinet de Vancouver de McMillan en tant que conseiller stratégique sénior au courant de l'année 2011. À cet égard, M. Day puise dans la vaste expérience acquise des postes de haut fonctionnaire gouvernemental dont il a été auparavant chargé - dont le ministère du Commerce international, le ministère de la porte d'entrée de l'Asie-Pacifique et la présidence du Conseil du trésor, afin d'agir à titre de conseiller sur les objectifs d'affaires des clients. M. Day fut désigné neuf fois à des fonctions supérieures du gouvernement canadien sur 25 ans, et ce, sur deux paliers gouvernementaux ainsi que dans deux provinces canadiennes distinctes. Son parcours dans le secteur public est souligné par de nombreux accomplissements qui illustrent sa capacité à orienter stratégiquement les clients d'affaires au niveau national et international. M. Day est vice-président du conseil d'administration du Conseil d'affaires Canada-Chine.

The Honourable Stockwell Day joined McMillan's Vancouver office as a Senior Strategic Advisor in 2011. In this capacity, Mr. Day uses the extensive experience he gained in senior government roles - including former Minister of International Trade, former Minister for the Asia-Pacific Gateway and former President of the Treasury Board - to serve as an advisor for clients as they pursue their business objectives. Mr. Day was elected to senior Canadian government roles and positions nine times over 25 years at two levels of government and in two separate Canadian provinces. He has a record of public sector accomplishments that illustrate his ability to provide business clients with strategic national and international guidance. Mr. Day is a vice chair of the Canada China Business Council.



Sophie Cousineau

**Correspondante en chef du Québec, Globe and Mail
Chief Quebec Correspondant, Globe and Mail**

Sophie Cousineau est correspondante en chef du Québec pour le Globe and Mail. Avant de se joindre au Globe au courant de l'été dernier, elle fut rédactrice pour le journal La Presse pendant les 14 dernières années, dont 10 en tant que chroniqueuse du monde des affaires.

Elle a aussi travaillé pour l'hebdomadaire Les Affaires, le magazine Commerce ainsi que le quotidien Le Soleil de Québec. Mme Cousineau possède une maîtrise en journalisme de l'université d'Ottawa et un baccalauréat en sciences économiques et politiques de l'université McGill. Elle apparaît régulièrement en tant que commentatrice dans des émissions de télévision et de radio de Radio-Canada.

Sophie Cousineau is chief Quebec correspondent for the Globe & Mail. Prior to joining the Globe this past summer, she wrote for La Presse newspaper for 14 years, the last 10 years as business columnist. She also worked for the business weekly Les Affaires, the magazine Commerce and the Quebec city daily Le Soleil. Ms. Cousineau holds a master's degree in journalism from the University of Illinois and a bachelor's degree in economics and political science from McGill University. As a business columnist, she regularly appears in Radio Canada TV and radio shows.



Alain Dubuc

**Croniqueur, La Presse
Columnist, La Presse**

Alain Dubuc a été conférencier ou panéliste dans plusieurs conférences sur des sujets économiques, politiques et sociaux à travers le Québec et ailleurs au Canada.

Détenteur de plusieurs distinctions, il a été récipiendaire en mai 2000 au Concours Canadien de Journalisme pour la catégorie éditorial. Il a aussi été attribué le Prix annuel du Conseil du patronat du Québec pour la contribution à l'économie en 1985, le prix de la Fondation québécoise d'éducation économique à titre de Grand Montréalais de l'avenir dans le domaine du journalisme en 1984 et le Prix national dans le domaine des affaires dans la catégorie des éditoriaux et rubriques régulières, décerné par le Toronto Press Club et la Banque Royale du Canada en 1982.

De 1988 à 2001, il a été éditorialiste en chef du quotidien La Presse, et de 2001 à 2004, il a été président et éditeur du Soleil de Québec. Depuis 2005, il est chroniqueur dans les pages éditoriales de La Presse.

En 2006, il a publié *L'éloge de la richesse*, pour lequel il a reçu le Prix du livre d'affaires 2007 accordé par les Hautes études commerciales, et en 2008 *Lettre à mes amis souverainistes*.

Alain Dubuc has been a speaker and panelist at various conferences on economic, political

and social matters throughout Quebec and elsewhere in Canada.

The recipient of several distinctions, Alain won an award at the May 2000 Canadian Journalism Contest for the editorial category. He also received the annual award of the Quebec Employers Council for his contribution to the economy in 1985; the award of the Quebec Foundation for Economic Education as a great Montrealer of the future in the field of journalism in 1984; and the National Award in the field of business in the category of editorials and regular columns awarded by the Toronto Press Club and the Royal Bank of Canada in 1982.

From 1988 to 2001 he was editor of the newspaper La Presse and from 2001 to 2004, he was president and publisher of the Sun of Quebec. Since 2005, he has been a columnist for the editorial pages of La Presse.

In 2006 he published *L'éloge de la richesse* (In Praise of wealth), for which he received the 2007 Business Book award by HEC Montreal, and in 2008 *Lettre à mes amis souverainistes* (Letter to My Sovereignist Friends).



André Pratte

**Éditorialiste, La presse
Editor-in-Chief, La Presse**

André Pratte est journaliste depuis plus de trente ans. Il a commencé sa carrière au réseau radiophonique Télémedia, où il a été notamment courriériste parlementaire à Ottawa et directeur adjoint de l'Information.

M. Pratte est passé à La Presse en 1986. Il y a été, entre autres, chroniqueur et responsable de la couverture politique. Il a été nommé éditorialiste en chef en mai 2001.

André Pratte est l'auteur de sept ouvrages: «Le Syndrome de Pinocchio», un essai sur le mensonge en politique, «L'énigme Charest», une biographie du chef libéral, «Les Oiseaux de malheur», une réflexion sur les médias d'aujourd'hui, «Le Temps des girouettes», un journal de la campagne électorale québécoise de 2003, «Aux pays des merveilles», un essai sur les mythes politiques québécois et il a de plus cosigné avec Joseph Facal l'essai « Qui a raison? » publié aux éditions Boréal.

André Pratte has been a journalist for over thirty years. He has covered politics for most of his career as a reporter, a columnist, and an editor. He was named Editorial Pages Editor at La Presse in 2001.

He has written several books on politics and the media, including *Charest: His Life and Politics*; *Le Syndrome de Pinocchio*, an essay on lying in politics; *Les oiseaux de malheur*, a reflection on the media today; *Le temps des girouettes*, a journal of the Quebec election campaign in 2003; and *Au pays des merveilles*, an essay on the political myths in Quebec. He was editor of *Reconquérir le Canada*, *Un nouveau projet pour la nation québécoise*, a series of essays by a group of Quebec federalists taking a fresh look at Quebecers' relationship with the rest of the country, and recently by the Douglas & McIntyre Publishing Group, Vancouver, the English version, *Reconquering Canada: Quebec Federalists Speak Up for Change*.

Table ronde 1: Investir au Canada

Panel 1: Investing in Canada

La capacité du Canada à attirer des investissements dans tout le pays en provenance de la Chine, notre deuxième partenaire commercial en importance, est un élément crucial pour notre croissance économique à long terme. Des questions telles que le nouveau traité bilatéral d'investissement, le flux croissant d'investissements dans l'énergie et le développement de projets d'infrastructures pro-Asie sont parmi les sujets qui seront abordés lors de cette présentation. Les conférenciers discuteront de moyens pour attirer des investissements et ce à quoi s'attendre.

Comment le climat d'affaires sera-t-il influencé par la récente attention médiatique, et la "mise en examen" subséquente d'investissements chinois considérables au Canada? Quelles conséquences apportera le récent APIE sur l'investissement à court et long terme? Quelles implications spécifiques y a-t-il concernant les investissements chinois au niveau des ressources naturelles canadiennes? Comment les industries non liées aux ressources peuvent-elles compétitionner pour les investissements? Quels types d'infrastructure sont le mieux adaptés pour attirer les investissements? Ces questions serviront d'axes principaux à un large éventail de discussions pour notre groupe d'experts.

Cette table ronde se déroulera accordement à la règle de Chatham House. *Quand une réunion, ou l'une de ses parties, se déroule sous la règle de Chatham House, les participants sont libres d'utiliser les informations collectées à cette occasion, mais ils ne doivent révéler ni l'identité, ni l'affiliation des personnes à l'origine de ces informations, de même qu'ils ne doivent pas révéler l'identité des autres participants.*

Canada's ability to attract nationwide investments from China, our second largest trading partner, is a crucial component for long-term economic growth. Issues such as the new bilateral investment treaty, the Investment Canada Act, the rising flow of investments in energy, and the development of pro-Asia infrastructure projects are among the topics that will be discussed in this panel. Speakers will explore ways to attract investment and what to expect.

How will recent media attention, and subsequent public scrutiny, of large Chinese investments in Canada impact the business climate going forward? What implications will the recent FIPA bear for investment in the near and long term? What special implications are there for Chinese investment in Canadian natural resources? How can non-resource related industries compete for investment dollars? What type of infrastructure is best suited to attract investment? These questions and more will inform a wide ranging discussion by our panel of experts.

Commanditaire de la table ronde 1
Panel 1 Sponsor



The Chatham House Rule is in effect for this panel. When a meeting, or part thereof, is held under the Chatham House Rule, participants are free to use the information received, but neither the identity nor the affiliation of the speaker(s), nor that of any other participant, may be revealed.

Table ronde 1: Biographies des conférenciers

Panel 1: Speaker Bios



Graham Shantz

Directeur général, Bureau de l'Asie du Nord, MAECI
Director General, North Asia Bureau, DFAIT

Graham Shantz (BA [économie], Goshen College, Indiana, 1983; MA [affaires internationales], Norman Paterson School of International Affairs de l'Université Carleton, 1987) a rejoint le ministère canadien des Affaires extérieures et du Commerce international en 1990.

M. Shantz a été ambassadeur du Canada en Espagne et Andorre de 2009 à 2012. Il a occupé divers postes au siège du Ministère, comme ministre adjoint par intérim de la direction des politiques et de la planification stratégique, directeur général du bureau de planification des politiques, négociateur canadien en chef de l'Accord sur la protection et la promotion des investissements étrangers et directeur adjoint de la division de la politique commerciale sur l'investissement. Il a également été en poste à Beijing et à Jakarta.

À Ottawa, M. Shantz a occupé des postes de direction au Bureau du Conseil privé, au ministère des Finances du Canada ainsi qu'à l'Agence canadienne de développement international (ACDI).

Graham Shantz (BA [Economics], Goshen College, Indiana, 1983; MA [International Affairs], Norman Paterson School of International Affairs, Carleton University, 1987) joined Canada's Department of External Affairs and International Trade in 1990.

Mr. Shantz served as Canadian Ambassador to Spain and Andorra from 2009 to 2012.

He has held various positions at the Department's headquarters, such as Acting Assistant Deputy Minister, Policy and Strategic Planning Branch; Director General, Policy Planning Bureau; Chief Negotiator for Canada's Foreign Investment Promotion and Protection Agreements; and Deputy Director, Investment Trade Policy Division. He has also served abroad in Beijing and Jakarta.

In Ottawa, Mr. Shantz has held management positions with the Privy Council Office and the Department of Finance Canada, and has served with the Canadian International Development Agency.



Sandy Walker

Associée, Fraser Milner Casgrain, SENCRL
Partner, Fraser Milner Casgrain LLP

Sandy Walker possède une vaste expérience en matière de droit de la concurrence et du droit antitrust et elle est reconnue comme l'une des plus grandes spécialistes du pays en ce qui concerne la Loi sur l'investissement Canada. Sa pratique est axée sur l'obtention des approbations réglementaires du Bureau de la concurrence et d'Investissement Canada pour les fusions et acquisitions. Elle conseille également les clients sur les questions de conformité relatives aux pratiques de prix, de distribution et de commerce.

Sandy représente des clients dans une multitude d'industries, tel que l'exploitation minière, les services financiers, le pétrole et le gaz, l'automobile, les médias, les aliments et boissons, la fabrication, le transport et la vente au détail.

Membre active de l'Association du Barreau canadien (ABC), Sandy est vice-présidente du comité des fusions, section du droit de la concurrence, et est l'ancienne présidente du comité sur l'examen de l'investissement étranger. Elle est également vice-présidente du comité international du droit antitrust de la section du droit international de l'American Bar Association (ABA). Sandy est une conférencière régulière pour l'ABA, l'ABC et d'autres conférences. Elle est codirectrice du groupe de pratique nationale pour la Chine de FMC.

Sandy Walker has extensive experience in competition and antitrust law matters and is recognized as one of the country's leading Investment Canada Act specialists. Her practice focuses on securing regulatory approvals for mergers and acquisitions from the Competition Bureau and Investment Canada. She also advises on compliance issues relating to pricing, distribution and trade practices.

Sandy represents clients in an array of diverse industries such as mining, financial services, oil and gas, automotive, media, food and beverage, manufacturing, transportation and retail.

An active member of the Canadian Bar Association, Sandy is Vice-Chair of the Mergers Committee, Competition Law Section and is the former Chair of the Foreign Investment Review Committee. She is also Vice-Chair of the International Antitrust Committee of the ABA Section of International Law. Sandy is a regular speaker at ABA, CBA and other conferences and is co-lead of FMC's China Practice Group.



Sarah Kutulakos

Directrice générale, Conseil d'affaires Canada-Chine
Executive Director, Canada China Business Council

Sarah Kutulakos a rejoint le Conseil en 2007 et a depuis revitalisé le rôle du CCBC en tant que principal organisme au Canada dédié au commerce et à l'investissement bilatéral Chine-Canada. Sarah a recentré les activités du Conseil sur l'offre de services d'affaires, la croissance et l'activité des entreprises, et sur le renforcement du commerce et de l'investissement bilatéral sino-canadien. Ce travail a abouti à de nombreuses activités de sensibilisation publique, à l'amélioration des infrastructures internes, au lancement de nouveaux programmes tels que le Centre d'Incubation d'Entreprises, et à des relations florissantes avec les membres.

Avant de rejoindre le CCBC, Sarah a travaillé pendant onze ans dans le marketing, le développement de produits et la gestion de l'importante multinationale Eastman Kodak Company. Sarah a géré des entreprises mondiales de production commercialisant leurs produits en Chine et utilisant des sources d'approvisionnement basées dans ce pays. Elle a également été impliquée dans plusieurs projets nécessitant la coopération avec le gouvernement chinois. Sarah a dirigé à la fois des entreprises établies et des entreprises en démarrage, et jouit d'une vaste expérience des affaires dans les marchés émergents. Elle s'investit dans la grande région de Chine depuis la fin des années 1980, alors qu'elle vivait et travaillait à Taïwan. À cette époque, elle a été la première employée non chinoise d'une entreprise émergente locale de haute technologie, où elle a acquis une profonde compréhension des pratiques commerciales chinoises. Sarah est régulièrement invitée à commenter sur les questions d'investissements bilatéral dans les médias canadiens.

Sarah Kutulakos joined the Council in 2007 and has since revitalized CCBC's role as Canada's premier bilateral trade and investment organization. Sarah has re-centered the Council's activities around providing business services, catalyzing business growth and activity, and advocating for stronger Sino-Canadian bilateral trade and investment. This has resulted in extensive public outreach activities, internal infrastructure improvements, the launch of new services such as the Business Incubation Centre, and thriving member relations.

Prior to joining CCBC, Sarah worked for 11 years in marketing, product development, and management with Eastman Kodak Company, where she had multiple assignments involving China. Sarah has led both established and start-up businesses within the context of a global corporation and has broad emerging market business experience, and has been involved in the Greater China region since the late 1980's when she lived and worked in Taiwan. There, she was the first non-Chinese employee of a local high-tech start-up firm, where she gained a deep understanding of Chinese business practices. Sarah is a frequent commentator on bilateral investment issues in the Canadian media.

Table ronde 2: Protection de la propriété intellectuelle et résolution de litiges en Chine

Panel 2: IP Protection and Dispute Resolution in China - Legal Arguments from Both Sides

De nombreuses entreprises canadiennes hésitent à faire des affaires en Chine par crainte de voir leur propriété intellectuelle violée ou par méconnaissance des lois en vigueur et des procédures de résolution. Sous forme de discussion animée, des experts débattront à savoir si la propriété intellectuelle peut être adéquatement protégée en Chine et quel mécanisme de résolution des conflits devrait être choisi afin d'assurer une issue positive dans le cas où un litige surviendrait. Les intervenants puiseront autant dans des études de cas que des exemples concrets pour illustrer les procédures de protection de la propriété intellectuelle et expliquer comment éviter les conflits à toutes les étapes de la négociation.

La propriété intellectuelle peut-elle être protégée en Chine? Comment les lois ainsi que les cours fonctionnent-elles en regard de la propriété intellectuelle? Les étrangers sont-ils désavantagés dans une cour de la RPC? Le gouvernement aidera-t-il les firmes étrangères contre les contrevenants? Dans un contrat avec une partie chinoise, la résolution des litiges devrait-elle se faire en cour ou à travers l'arbitrage? Si l'arbitrage est choisi, où devrait-il s'effectuer? En Chine ou hors du pays? Ces questions seront entre autres explorées par notre groupe d'experts.

Many Canadian firms hesitate to do business in China for fear of IP infringement and/or unfamiliarity with governing laws and dispute resolution procedures. In this lively panel, experts will debate whether IP can be adequately protected in China, and which dispute resolution mechanism should be chosen to ensure positive outcomes should a dispute arise. Speakers will draw on case studies and practical examples to illustrate IP protection procedures and explain how to avoid disputes at all stages of negotiation.

Can IP be protected in China? How do the laws and the courts work with respect to IP? Are foreigners at a disadvantage in the PRC Courts? Will the government help foreign firms against IP infringers? In a contract with a Chinese party, should the dispute resolution be in the courts or through arbitration? If arbitration is chosen where should it be, in China or outside of China? These and other questions will be explored by panelists.

Commanditaire de la table ronde 2
Panel 2 Sponsor



Table ronde 2: Biographies des conférenciers

Panel 2: Speaker Bios



Todd Bissett

Associé, Borden Ladner Gervais SENCRL
Associate, Borden Ladner Gervais LLP

Todd possède une vaste expérience juridique, particulièrement en droit corporatif et commercial international. En effet, il a obtenu sa licence en Californie et a pratiqué le droit avec des grands cabinets d'avocats américains dans la Silicon Valley et, pendant huit ans avant de déménager au Canada en 2011, à Shanghai et à Beijing.

Sa pratique est axée sur le cycle de vie des entreprises privées, de la formation jusqu'à la sortie, avec un accent particulier sur les placements privés, le capital de risque des marchés émergents et les transactions de fusions et acquisitions. Todd a également une ample expérience dans la formation et la structuration des groupes de sociétés et les investissements intérieurs et transfrontaliers, ainsi que les besoins des marchés de capitaux d'émetteurs privés sur les marchés boursiers. Il représente à la fois émetteurs et investisseurs dans leurs transactions, et travaille étroitement avec les fonds de capital de risque, les fonds spéculatifs et les grands investisseurs institutionnels et stratégiques.

Todd has a broad legal background with international corporate and commercial law experience, having been licensed in California and practiced with major U.S. law firms in Silicon Valley and, for eight years before relocating to Canada in 2011, in Shanghai and Beijing.

His practice focuses on the life-cycle of private companies from formation through exit, with particular emphasis on transactions including private equity, emerging market venture capital and M&A matters. Todd also has extensive experience in the formation and structuring of corporate groups and domestic and cross-border investments, and on the capital markets needs of private issuers on stock exchanges. He represents both issuers and investors in transactions, working extensively with venture capital funds, hedge funds, and major institutional and strategic investors.



Paul Jones

Avocat principal, Jones & Co. Law Office
Principal, Jones & Co. Law Office

La pratique de Paul est essentiellement centrée sur la distribution nationale et internationale de biens et de services. Plus précisément, il pratique le droit de franchise, de licence, de distribution, de propriété intellectuelle, de concurrence, de commerce électronique et de confidentialité.

Bien que Paul pratique à Toronto, plus de 60% de sa pratique professionnelle est liée à la Chine, et la plupart de ses clients viennent de l'extérieur du Canada. Il est le

correspondant désigné concernant à la fois le développement de la loi antimonopole en Chine pour la section antitrust de l'American Bar Association (ABA) et le développement du droit de propriété intellectuelle pour la section internationale de l'ABA. En mars 2012, il fut invité à présenter un séminaire sur « la protection des secrets commerciaux en Chine » dans le cadre d'un programme de formation interne pour les hauts fonctionnaires du gouvernement américain à Washington DC. Il a également été invité en tant que conférencier à un séminaire de la chambre de commerce américaine portant sur la stratégie nationale de protection intellectuelle de la Chine. Il est l'expert sur le franchisage en Chine pour l'Institut internationale de distribution basé à Turin, en Italie.

Paul's practice is broadly focused on the national and international distribution of goods and services. Specifically, he practices franchising, licensing, distribution, intellectual property, competition, e-commerce and privacy law.

Although Paul is located in Toronto, over 60% of his law practice is related to China, and most of his clients are from outside of Canada. He is the designated reporter on Anti-Monopoly Law Developments in China for the American Bar Association Anti-trust Section, and on intellectual property law developments in China for the ABA International Section. In March 2012, he was invited to present a seminar on "Trade Secret Protection in China," as part of an internal training program for senior U.S. government staff in Washington DC. He has also been an invited speaker at a U.S. Chamber of Commerce seminar on China's National IP Strategy, and is the expert on franchising in China for the International Distribution Institute based in Turin, Italy.



Barry Leon

**Partenaire et responsable du Groupe d'arbitrage international
Partner and Head, International Arbitration Group**

Barry Leon est partenaire et responsable du Groupe d'arbitrage international pour Perley-Robertson, Hill & McDougall s.r.l., une des principales firmes d'arbitrage international. Il compte plus de 30 ans d'expérience comme avocat. Il s'est impliqué dans de nombreux cas complexes et considérables pour une grande diversité de clients issus de différentes industries dont les services financiers, les ressources naturelles et l'énergie, les technologies et la propriété intellectuelle, la fabrication, la construction et les produits de consommation.

Barry est le président du conseil d'administration d'ICC Canada, le comité national canadien de la cour internationale d'arbitrage de la chambre de commerce internationale (ICC). Agissant principalement comme avocat en litige, M. Leon assume également le rôle d'arbitre et de médiateur pour des causes internationales et domestiques. Il est enfin membre d'ADR Chambers (à titre d'arbitre et de médiateur en matière commerciale) et arbitre au Centre international de règlement des différends.

Barry Leon is a Partner and Head of the International Arbitration Group at Perley-Robertson, Hill & McDougall LLP/s.r.l., a leading international arbitration firm (Global Arbitration Review's GAR 100). He has more than 30 years of experience as counsel, acting on many complex and significant cases for a wide variety of clients and involving many different industries. His industry experience includes financial services, natural resources, energy, technology, intellectual property, manufacturing, construction, and consumer products.

Barry is the Chair of ICC Canada, the Canadian National Committee of the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC). While Barry primarily acts as counsel in disputes, he also serves as an arbitrator and mediator on international and domestic cases. He is a commercial arbitrator and mediator with Arbitration Place and with ADR Chambers and an international arbitrator with the International Centre for Dispute Resolution's Panel of Arbitrators.



Dr. Xiang LU

**Partenaire, Gowlings SENCRL
Partner, Gowlings LLP**

Le Dr Xiang LU est partenaire et agent de brevet enregistré auprès du Canada et des États-Unis pour le compte du cabinet d'Ottawa de Gowlings. Son expérience technique englobe un large éventail de secteurs dont la biochimie, la médecine biologique, la pharmaceutique, les appareils médicaux, les technologies vertes et les télécommunications.

En plus d'obtenir des brevets et des protections de conception industrielle pour des clients d'Amérique du Nord, d'Europe et d'Asie, la pratique de Xiang est dédiée à la gestion des litiges concernant les brevets incluant la liberté d'exploitation, les avis de validité et d'infraction et l'élaboration de stratégie de protection de la propriété intellectuelle. Son expertise concernant la propriété intellectuelle en regard des transactions commerciales touche les audits, la brevetabilité, la prise en charge des contentieux liés aux brevets et l'aide aux clients dans la gestion de leur portfolio de propriété intellectuelle.

Dr. Xiang LU is a partner and a registered Canadian and U.S. patent agent in Gowlings' Ottawa office practising in the Intellectual Property Law Group.

His technical background encompasses a broad spectrum of biochemical, biomedical, pharmaceutical, medical device, green technology, mechanical and telecommunication sectors.

In addition to obtaining patent and industrial design protection for clients in North America, Europe and Asia, Xiang's practice is also devoted to managing patent disputes including the preparation of freedom to operate, validity and infringement opinions, IP strategy and IP aspects of business transactions including due diligence and technology audits, patentability, supporting patent litigation, and assisting clients in managing their IP portfolios.

Table ronde 3: PME: Relever le défi

Panel 3: SMEs: Meeting the Challenge

Le contexte dynamique de l'investissement en Chine attire de nombreuses entreprises brillantes et ambitieuses dont la majorité concentre ses efforts à saisir les opportunités créées par la croissance impressionnante du pays. Pourtant, les défis liés à la gestion d'une entreprise dans un pays étranger comportant des aspects sociaux, culturels, juridiques et économiques si peu familiers sont amplifiés pour les PME, qui doivent constamment concilier les exigences que requiert la gestion d'une petite entreprise. Cette table ronde examinera comment les PME canadiennes opèrent en Chine, pour ensuite identifier les contraintes majeures et les opportunités du marché et examiner les différents réseaux, outils et ressources qu'elles mettent à profit pour réussir.

Avec plus de cent villes dont la population dépasse le million d'habitants, ainsi que des prévisions suggérant que même les villes de second et de troisième tiers représenteront une importante portion de la croissance des prochaines années, comment les PME peuvent-elles gagner un avantage concurrentiel en profitant de leur légèreté et leur vitesse d'adaptation en comparaison à des concurrents de plus grande taille? Quels inconvénients structurels peuvent entraver la croissance et le développement des PME dans un climat d'affaires en constante évolution? Quelles ressources sont disponibles afin d'aider les PME à prendre leur envol en Chine tout en restant compétitives?

China's dynamic investment landscape attracts many bright and ambitious firms, the majority of which are focused on seizing market opportunities that arise from China's impressive growth. Yet the challenges of doing business in a foreign country, such as unfamiliar social, cultural, legal and economic frameworks, are amplified for SMEs who simultaneously juggle the demands of running a small business. This panel will examine how Canadian SMEs are doing business in China, identify major constraints and opportunities in the market, and examine the various networks, resources and tools they are leveraging to succeed.

With over 100 cities with a population greater than one million, second and third-tier cities are facing massive growth in the coming years. How can SMEs gain a competitive advantage in terms of being leaner and quicker to adapt than large competitors? What structural drawbacks may impede the growth and development of SMEs in a rapidly evolving business climate? What resources are available to help SMEs get off the ground in China, and remain competitive? These topics and more will be discussed in this interactive panel.

Commanditaire de la table ronde 3
Panel 3 Sponsor



La 34e assemblée générale annuelle du CCBC

16

Table ronde 3: Biographies des conférenciers

Panel 3: Speaker Bios



Claude Dumas

Président, TM4 Systèmes électrodynamiques
President, TM4 Electrodynamic Systems

Claude Dumas est président de TM4 systèmes électrodynamiques à Boucherville, Québec. Créé à partir d'une filiale d'Hydro-Québec en 1998, TM4 a été un pionnier de la technologie de propulsion électrique mise au point par le renommé centre de recherche d'Hydro-Québec.

TM4 fournit des moteurs, des générateurs et des onduleurs pour les marchés du transport et de la production d'électricité. Lors de la visite du premier ministre Harper en Chine en février 2012, TM4 a signé un accord de société mixte sino-étrangère de capitaux avec Prestolite E-Propulsion Systems (Beijing) Limited (PEPS). Capitalisant sur les technologies sous licence de TM4, la nouvelle société se concentrera sur la fourniture de solutions hauts de gamme concernant les transports propres et la mobilité durable, en se chargeant du développement, de la fabrication, de la vente et de l'entretien des systèmes de traction électrique des autobus et camions ainsi que des véhicules commerciaux, hors routes et marins. La nouvelle société à capitaux mixtes ciblera des clients dans la République populaire de Chine, à Taiwan, à Hong Kong, à Macao, en Indonésie, aux Philippines, en Thaïlande, à Singapour et dans d'autres pays de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE).

Claude Dumas is President of TM4 Electrodynamic Systems in Boucherville, Quebec. Spun off by Hydro-Quebec in 1998, TM4 pioneered the electric propulsion system technology developed by Hydro-Québec's renowned research centre. TM4 supplies motors, generators and inverters for the transportation and power generation markets. During Prime Minister Harper's visit to China in February 2012, TM4 signed a sino-foreign equity joint venture agreement with Prestolite E-Propulsion Systems (Beijing) Limited (PEPS). Leveraging TM4's licensed technologies, the new company will focus on providing high-end solutions for clean transport and sustainable mobility by developing, manufacturing, selling and supporting electric traction systems for trucks and buses, as well as commercial, off-road and marine vehicles. The new joint venture will target clients in the People's Republic of China, Taiwan, Hong Kong, Macao, Indonesia, Philippines, Thailand, Singapore and other ASEAN countries.



Constantine E. Karayannopoulos

Vice-président du conseil d'administration et directeur, Molycorp Inc.
Vice Chairman and Director, Molycorp Inc.

Constantine Karayannopoulos, ingénieur professionnel, est résident du Canada et l'actuel vice-président du conseil d'administration de Molycorp inc. (MCP - NYSX). Par le passé, il a été président-directeur général de Neo

34th AGM & Policy Conference

17

Material Technologies (Neo) d'août 2005 à juin 2012. De 2000 à 2005, M. Karayannopoulos était vice-président à la direction et directeur des opérations de Neo. Il était au préalable vice-président et directeur général de la division des terres rares et vice-président des ventes de Neo. Avant de rejoindre Neo comme directeur du développement des affaires en mai 1994, il dirigeait les nouvelles acquisitions de Praxair dans l'est du Canada ainsi que le développement de leurs activités dans le secteur chimique, pétrochimique et le secteur du raffinage à travers le Canada. M. Karayannopoulos est membre des conseils d'administration du Conseil d'affaires Canada-Chine et de Lithium Americas Corps. Il est aussi membre du conseil consultatif du département de génie chimique et chimie appliquée de l'Université de Toronto. Il détient un baccalauréat et une maîtrise en sciences appliquées en génie chimique de l'Université de Toronto.

Constantine Karayannopoulos, a professional engineer, is a resident of Canada and is currently Vice Chairman of the Board of Directors for Molycorp, Inc (MCP – NYSX). Previously, he was President and Chief Executive Officer of Neo Material Technologies ("Neo") from August 2005 to June 2012. From 2000 to 2005, Mr. Karayannopoulos was Executive Vice President and Chief Operating Officer of Neo. Prior to that, he was Vice President and General Manager of the rare earths business unit and Vice-President, Sales, of Neo. Before joining Neo as Manager, Business Development, in May 1994, he was managing Praxair Canada's new business acquisition efforts in Eastern Canada, as well as their commercial development activities in the Chemical, Petrochemical and Refining industries across Canada. Mr. Karayannopoulos is a Director of the Canada China Business Council, a Director of Lithium Americas Corp., and a member of the Advisory Board at the University of Toronto's Department of Chemical Engineering and Applied Chemistry. He holds Bachelor and Master of Applied Science degrees in Chemical Engineering from the University of Toronto.



Elizabeth Thomson

Présidente du conseil d'administration et fondatrice, Orangefield ICS Trust | Chairwoman and Founder, Orangefield ICS Trust

Elizabeth L. Thomson a établi ICS Trust à Hong Kong en 1980 pour soutenir les multinationales et les entreprises privées qui commençaient tout juste à se lancer dans les affaires et le commerce avec la Chine et d'autres pays en Asie.

Mme Thomson se décrit comme une avocate de profession et une entrepreneure par choix. Elle est une gouverneure à la fois de la Chambre de commerce du Canada à Hong Kong et de la Chambre américaine de commerce à Hong Kong, un membre fondateur du Groupe d'entrepreneurs de l'AmCham, membre à part entière de la Society of Trust and Estate Practitioners (STEP), membre de l'Asia Offshore Association, membre de l'International Tax Planning Association et membre de la Hong Kong Trustees Association. Mme Thomson est membre des barreaux de l'Ontario, du Royaume-Uni, de Hong Kong et d'Australie.

Elizabeth L. Thomson established ICS TRUST in Hong Kong in 1980 to support multinationals and private companies who were just starting to venture into business and trade

with China and other parts of Asia.

Ms. Thomson describes herself as a lawyer by profession, an entrepreneur by choice. She is a Governor of both the Canadian Chamber of Commerce in Hong Kong and the American Chamber of Commerce in Hong Kong, a founding member of AmCham's Entrepreneurs Group, full member of the Society of Trust and Estate Practitioners (STEP), fellow of the Asia Offshore Association, member of the International Tax Planning Association and member of the Hong Kong Trustees Association. Ms. Thomson is a member of the Law Societies of Ontario (Canada), the U.K., Hong Kong and Australia.



Yuen Pau Woo

**Président-directeur général, Fondation Asie Pacifique du Canada
President and CEO, Asia Pacific Foundation of Canada**

M. Yuen Pau Woo est président-directeur général de la Fondation Asie Pacifique du Canada. Leader d'opinion en ce qui concerne l'Asie contemporaine et les relations transpacifiques, M. Woo a siégé au comité permanent du Conseil de coopération économique du Pacifique et a agi comme expert-conseil auprès de la Banque asiatique de développement, du Shanghai WTO Affairs Consultation Centre et de la Fondation Ditchley au Canada. Il siège présentement au conseil mondial de l'Asia Society, au comité consultatif de l'Armée du Salut pour la région métropolitaine de Vancouver, et au conseil d'administration du Forum des politiques publiques, de la Vancouver Academy of Music et du Mosaic Institute. M. Woo a travaillé à la Monetary Authority of Singapore et à la Government of Singapore Investment Corporation. Il fait partie du comité de rédaction de Pacific Affairs. Étant un des analystes de l'Asie les plus respectés au Canada, M. Woo est souvent consulté par de hauts fonctionnaires, des chefs d'entreprise et des organisations de la société civile.

M. Woo a reçu la médaille du Jubilé de diamant de la Reine en reconnaissance de sa contribution aux relations entre le Canada et l'Asie.

Mr. Yuen Pau Woo is President and CEO of the Asia Pacific Foundation of Canada. He is a thought leader on contemporary Asian affairs and trans-Pacific relations. He has served on the Standing Committee of the Pacific Economic Cooperation Council, and as an advisor/consultant to the World Bank, APEC, the OECD, Asian Development Bank, the Shanghai WTO Affairs Consultation Centre, and the Canadian Ditchley Foundation. He is also on the Global Council of the Asia Society, a member of the Greater Vancouver Advisory Board for the Salvation Army, and a board member of the Public Policy Forum, the Vancouver Academy of Music, and the Mosaic Institute. Mr. Woo has previously worked for the Monetary Authority of Singapore and the Government of Singapore Investment Corporation. He is on the editorial board of Pacific Affairs. As one of Canada's most respected analysts on Asia, Mr. Woo is frequently consulted by senior officials, business leaders, and civil society organizations.

Mr. Woo is a recipient of the Queen's Diamond Jubilee Award, in recognition of his contribution to Canada-Asia relations.

Table ronde 4 : Expérience pratique - leçons apprises des cadres dirigeants

Panel 4: Practical Experience – Lessons from the C-Suite

Le leadership des PDG influence l'orientation des politiques et est à la source de plusieurs initiatives de commerce et d'investissement cruciales aux relations bilatérales entre le Canada et la Chine. Lors de cette présentation, la parole sera donnée aux cadres supérieurs venus partager leurs opinions et leurs expériences quant à leurs réussites dans chacun des pays. L'accent sera mis sur le 12e plan quinquennal, la culture de l'innovation au Canada et à l'étranger; la recherche d'une structure d'entreprise appropriée, l'investissement en formation ainsi qu'en recherche et développement tout en s'attardant sur le rôle du politique dans les entreprises privées.

Chacun des experts présents lors de cette table ronde a travaillé pour le gouvernement canadien avant de se diriger vers le secteur privé. Tous sont impliqués, ou l'ont récemment été, dans des projets impliquant directement la Chine de diverses façons, incluant l'affectation et la réception d'investissements de grande ampleur à l'intérieur et en provenance de Chine. Comment le Canada peut-il et devrait-il aller de l'avant afin de s'assurer que la relation avec notre deuxième partenaire commercial en importance contribue à la prospérité du Canada? Comment les calculs politiques façonnent-ils les décisions clés concernant les politiques publiques alors que nos gouvernements respectifs tentent une relation économique plus étroite? Comment pouvons-nous appliquer l'expérience pratique que les firmes à l'image de celles représentées par le groupe de discussion ont accumulée afin de mieux informer le discours canadien sur la Chine?

C-suite leadership fuels many of the trade and investment initiatives and public policy decisions that are key to Canada-China bilateral relations. On this panel we will hear from top executives who will share their views and experiences in achieving success in both countries, with emphasis on China's 12th FYP; cultivating innovation in Canada and overseas; finding the right business model; investing in R&D and training; and the role of politics in private ventures.

Each of the experts on this panel has worked inside Canadian govern-

Commanditaire de la table ronde 4
Panel 4 Sponsor



ment and subsequently moved into the private sector; each has current or recent roles involving China in diverse ways, including making and receiving investments of large magnitude in and from China. How can and should Canada move forward to ensure the relationship with our second-largest trading partner contributes to Canada's prosperity? How do political calculations shape key public policy decisions as our respective governments attempt closer economic partnership? How can we apply the practical experiences of firms such as the ones these panelists represent to better inform the Canadian discourse on China?

Table ronde 4 : Biographies des conférenciers

Panel 4: Speaker Bios



L'honorable Kevin G. Lynch, C.P., O.C. Vice-président du conseil, Banque de Montréal Vice Chair, Bank of Montreal

L'honorable Kevin G. Lynch a commencé sa carrière en 1976 en tant qu'économiste au sein de la Banque du Canada. Au cours de sa riche carrière, M. Lynch a occupé les postes de sous-ministre de l'Industrie et de sous-ministre des Finances. Il a ensuite été administrateur au Fonds monétaire international jusqu'en 2006, année où il fut nommé 20e greffier du Conseil privé, secrétaire du Cabinet et chef de la fonction publique du Canada. Après une longue et brillante carrière, M. Lynch a pris sa retraite du gouvernement du Canada en juillet 2009. En 2010, M. Lynch a été nommé vice-président du conseil de BMO Groupe financier. Il est aussi président du conseil d'administration de l'Université de Waterloo et fait partie de plusieurs autres conseils, dont le conseil d'administration de la fondation Gairdner, de l'Institut Perimeter et de la Ditchley Foundation (Royaume-Uni); le conseil consultatif de Partenariat en éducation, de la fondation Samara et de la Shannon School of Business; ainsi que le Conseil de surveillance de la normalisation comptable.

The Honourable Kevin G. Lynch, P.C., O.C., began his career in 1976 as an economist with the Bank of Canada. During his career in public service he served as Deputy Minister of Industry and Deputy Minister of Finance. He then served as Executive Director of the International Monetary Fund. In 2006, he was appointed the 20th Clerk of the Privy Council, Secretary to the Cabinet and Head of the Public Service of Canada. In 2009, Dr. Lynch retired from the Government of Canada. In 2010, he was appointed Vice Chair of the BMO Financial Group. He is also Chair of the Board of Governors of the University of Waterloo, and serves on several other boards, including those of the Gairdner Foundation, the Perimeter Institute, U.K. Ditchley, the Learning Partnership, the Samara Foundation, the Shannon School of Business, and the Accounting Standards Oversight Council.



L'honorable John Manley, C.P., O.C.

Président et chef de la direction, Conseil canadien des chefs d'entreprise

President and CEO, Canadian Council of Chief Executives

L'honorable John Manley, C.P., O.C., est président et chef de la direction du Conseil canadien des chefs d'entreprise (CCCE).

M. Manley a déjà exercé la fonction de vice-premier ministre du Canada. C'est en 1988 qu'il a été élu pour la première fois au Parlement, après quoi l'électorat lui a renouvelé sa confiance à trois reprises. De 1993 à 2003, il a été ministre au sein des gouvernements de Jean Chrétien, occupant les portefeuilles de l'Industrie, des Affaires étrangères et des Finances, en plus de servir comme vice-premier ministre.

Dans la foulée des attaques terroristes du 11 septembre 2001, M. Manley a été nommé au poste de président du Comité ministériel spécial sur la sécurité publique et l'antiterrorisme, devenant ainsi l'homologue canadien du premier secrétaire du Homeland Security des États-Unis, le gouverneur Tom Ridge. En décembre 2001, il a été nommé l'une des personnes les plus influentes de l'année par l'édition canadienne du magazine TIME pour le rôle qu'il a joué après les événements du 11 septembre.

En plus de son rôle de président et chef de la direction du CCCE, M. Manley siège au conseil de nombreuses sociétés cotées en bourse et oeuvre activement dans plusieurs organisations à but non lucratif.

Un officier de l'Ordre du Canada, M. Manley a reçu des doctorats honorifiques de l'université d'Ottawa, de l'université Carleton et des universités de Toronto et Western Ontario.

The Honourable John Manley, P.C., O.C., is President and Chief Executive Officer of the Canadian Council of Chief Executives (CCCE).

Mr. Manley is a former Deputy Prime Minister of Canada. He was first elected to Parliament in 1988 and was re-elected three times. From 1993 to 2003 he was a Minister in the governments of Jean Chrétien, serving in the portfolios of Industry, Foreign Affairs and Finance, in addition to being Deputy Prime Minister.

Following the terrorist attacks of September 11, 2001, Mr. Manley was named Chair of a Cabinet Committee on Public Security and Anti-terrorism, serving as counterpart to Governor Tom Ridge, the first U.S. Secretary of Homeland Security. In recognition of the role he played following 9/11, TIME Canada named him "2001 Newsmaker of the Year."

In addition to his role as President and Chief Executive Officer of the CCCE, Mr. Manley serves on the boards of several publicly traded companies and is active in the not-for-profit sector.

An Officer of the Order of Canada, Mr. Manley has received honorary doctorates from the University of Ottawa, Carleton University, and the universities of Toronto and Western Ontario.



L'honorable Brian Tobin, C.P., IAS.A

Conseiller principal, Affaires, chez Fraser Milner Casgrain, SENCRL

Senior Business Advisor, Fraser Milner Casgrain LLP

L'honorable Brian Tobin a été ministre fédéral de l'Industrie d'octobre 2000 à janvier 2002, ayant été auparavant premier ministre de Terre-Neuve-et-Labrador de 1996 à 2000. M. Tobin a été député fédéral de

1980 à 1996 et a servi comme ministre des Pêches et des Océans dans le cabinet fédéral de 1993 à 1996. M. Tobin est actuellement conseiller principal d'affaires chez Fraser Milner Casgrain SENCRL à Toronto. M. Tobin est également président et directeur de la firme Marret Resource Corp (MAR: T), président du conseil et administrateur de New Flyer Industries inc. (NFI: ONU-T), directeur du Groupe Aecon Inc (ARE: T), directeur de Calvista Gold Corp (CZV: T), et il a servi en tant que président exécutif, président et chef de la direction de Consolidated Thompson Iron Mines Ltd (anciennement CLM: T). M. Tobin menait l'équipe de négociation qui a vendu CLM à Cliffs Natural Resources pour 4,9 milliards de dollars, l'une des plus grandes transactions minières mondiales en 2011.

The Honourable Brian Tobin served as the Federal Minister of Industry from October 2000 to January 2002, prior to which he served as the Premier of Newfoundland and Labrador from 1996 to 2000. Mr. Tobin served as a Member of Parliament from 1980 to 1996 and served as Minister of Fisheries and Oceans in the federal cabinet from 1993 to 1996. Mr. Tobin is currently Senior Business Advisor with Fraser Milner Casgrain LLP in Toronto. Mr. Tobin also serves as Chairman and director of Marret Resource Corp. (MAR:T), Chairman and director of New Flyer Industries Inc. (NFI:UN-T), director of Aecon Group Inc. (ARE:T), director of Calvista Gold Corp. (CZV:T), and he served as Executive Chairman, President & CEO of Consolidated Thompson Iron Mines Ltd. (formerly CLM:T). Mr. Tobin lead the negotiating team that sold CLM to Cliffs Natural Resources for 4.9 billion dollars, one of the biggest global mining deals in 2011.

Finalistes aux prix d'excellence en affaires Business Excellence Awards Finalists

PME exceptionnelle | Outstanding SME

Le prix sera remis à l'entreprise qui illustre le mieux une intégration innovatrice de la Chine dans sa croissance et sa stratégie globale. La mise en oeuvre de cette initiative a considérablement amélioré la compétitivité de l'entreprise et sa performance financière.

The Outstanding SME award will be given this evening to a firm that best exemplifies the innovative inclusion of China in the company's growth and its overall strategies. The successful implementation of such initiative has significantly improved the firm's competitive edge and financial performance.



Epic Data International Inc.

Epic Data International inc. est un fournisseur mondial de Manufacturing Execution Systems (MES) destinés aux compagnies de toutes tailles et de nombreuses industries dont l'aérospatiale et la défense, l'automobile et l'équipement lourd et industriel. IntegraMES fournit de puissants outils évolutifs en gestion de la production, suivi des matériaux et ordres de travail, gestion de la main-d'oeuvre et renseignements de production. L'utilisation d'IntegraMES permet aux clients de synchroniser leurs chaînes d'approvisionnement et leurs activités de production afin d'atteindre une vision en temps réel de leurs paramètres de production, réduisant la durée et le coût de leur cycle de production tout en optimisant la planification et le contrôle de la production menant ainsi à une augmentation de la qualité et de l'efficacité.

Epic Data International Inc. is a worldwide supplier of Manufacturing Execution Systems (MES) for companies of all sizes in many industries including Aerospace & Defense, Automotive, and Heavy & Industrial Equipment. Using IntegraMES, Epic Data delivers powerful and scalable capabilities in production management, material and work order tracking, labor management, and manufacturing intelligence. With IntegraMES, customers synchronize supply chain and production activities to achieve real-time visibility of manufacturing metrics that reduce cycle times and costs, optimize production planning and control, and boost quality and efficiency.



Lingo Media Corporation

Lingo Media transforme la façon dont le monde apprend l'anglais grâce à sa gamme de produits et services pour l'apprentissage de l'anglais distribuée à travers quatre unités commerciales: ELL Technologies, une entreprise mondialement reconnue de formation en multimédia et en langue anglaise commercialisée sous la marque Q Group, Parlo, un service tarifié en ligne d'évaluation et d'apprentissage de l'anglais, Speak2Me, un outil en-ligne et gratuit pour les utilisateurs, financé par la publicité, d'apprentissage de l'anglais adapté au marché chinois, et Lingo Learning, un éditeur et imprimeur de programmes d'apprentissage de l'anglais basé en Chine.

Lingo Media is changing the way the world learns English with its suite of products and services for English language learning through four business units: ELL Technologies, a globally-established multi-media and online English language training company marketed under the Q Group brand; Parlo, a fee-based online English language training and assessment service; Speak2Me, a China-based free-to-consumer online English language learning service; and Lingo Learning, a print-based publisher of English language learning programs in China.

Orangefield ICS Orangefield ICS Limited

Orangefield ICS (fondé par Elizabeth L. Thomson en 1980 sous ICS TRUST) offre des solutions intégrées aux compagnies canadiennes et américaines utilisant Hong Kong comme portail d'affaires avec la Chine et le reste du monde. Leurs services incluent la structuration d'entreprises les services bancaires, la comptabilité et la gestion du commerce. Ces services sont conçus afin d'éliminer les incertitudes et atténuer les risques d'opération en Chine tout en offrant un éventail complet de services, incluant la gestion complète des relations bancaires, vous permettant de vous concentrer sur la croissance de votre entreprise en Asie. Le Groupe Orangefield opère 15 bureaux en Europe, en Asie (Hong Kong, Shanghai et Singapour), en Afrique, dans les Caraïbes et à Amsterdam où se trouve son siège social.

Orangefield ICS (founded by Elizabeth L. Thomson in 1980 as ICS TRUST) offers an integrated solution for Canadian and US companies using Hong Kong as a gateway to doing business in China and internationally, that includes corporate structuring, banking, accounting, tax and trade management. Orangefield ICS' services are designed to remove the uncertainties and mitigate the risks of doing business in China by providing services that include running and managing the entire back office so that clients can concentrate on growing their businesses in Asia. The Orangefield Group has 15 offices in Europe, Asia (Hong Kong, Shanghai, and Singapore), Africa and the Caribbean with a head office in Amsterdam.

Membre de l'Année | Member of the Year

Ce prix sera décerné à une entreprise membre du CCBC qui a connu le succès à travers des initiatives d'affaires de haut niveau ou un projet particulier au cours des 24 derniers mois. La société a entrepris de nouvelles initiatives audacieuses aboutissant en un succès commercial et s'est clairement démarquée de ses concurrents.

This award will be presented tonight to a CCBC member firm that has had successful, high profile business initiatives or special projects within the last 24 months. The company undertook bold new ventures resulting in commercial success and clearly distinguished itself from its competitors.



Canada Wood
加拿大木业协会

Canada Wood China Co., Ltd.

Canada Wood est une organisation à but non lucratif représentant 8 associations provenant de l'industrie du bois d'oeuvre canadien. Canada Wood promeut l'utilisation de bois certifié récolté à partir des forêts durables du Canada et encourage l'utilisation de matériaux en bois à l'intérieur des marchés chinois de la construction, du paysagement et de la fabrication à travers une variété de programmes, dont la formation, l'assurance qualité, les foires commerciales et les séminaires.

Canada Wood is a non-profit organization representing eight associations from Canada's wood industry. Canada Wood promotes the use of certified wood products harvested from Canada's sustainable forests, and supports the application of wood materials within China's construction, landscaping and manufacturing market segments through various programs, including training, quality assurance, trade shows and seminars.

Hatch Ltd.

Hatch est une firme qui appartient à ses employés et, qui offre des services professionnels destinés aux secteurs des mines, de la métallurgie, de l'énergie et des infrastructures dans un large éventail de domaines techniques et stratégiques incluant la consultation, les technologies de l'information, l'ingénierie, le développement des procédés ainsi que la gestion des projets et de la construction. Les clients reconnaissent l'aptitude de Hatch à fournir des conceptualisations, des solutions innovatrices, des conceptions de procédés ainsi que des opérations d'ingénierie et d'entretien. Hatch livre de meilleurs résultats d'affaires à travers son engagement envers la qualité, l'utilisation efficace des immobilisations, l'application des normes les plus élevées en matière de sécurité et de gestion des risques, des coûts d'exploitation plus faibles, des démarrages plus rapides et des améliorations continues sur le plan du rendement dans tous les projets et programmes.

Hatch is an employee-owned professional services and technologies firm that delivers an array of technical and strategic services, including process and management consulting, information technology, production technologies, engineering, and project and construction management to the Mining, Metallurgical, Energy, and Infrastructure sectors. Clients rely on Hatch for its concept development; innovative problem-solving; process design; research; and engineering and maintenance operations. Hatch delivers better business results through its commitment to exceptional planning and best practices in safety and risk management; procurement disciplines; quality performance; cost and schedule control; fast startups and continuous operations performance improvements.



Manulife Financial
| For your future™

La Financière Manuvie | Manulife Financial

La Financière Manuvie, groupe canadien et chef de file des services financiers, exerce ses activités principalement en Asie, au Canada et aux États-Unis. Elle célèbre en 2012 son 125e anniversaire et continue d'offrir des solutions solides, fiables, sûres et avant-gardistes pour appuyer ses clients dans leurs décisions financières les plus importantes. La compagnie s'est d'abord établie à Shanghai en 1897. En 1996, elle a formé avec Sinochem la première coentreprise sino-étrangère d'assurance, la Manulife-Sinochem Life Insurance Company (MSL). MSL opère aujourd'hui dans 50 villes chinoises réparties dans 13 provinces et repose sur 16 000 agents professionnels et employés servant plus de 700 000 clients. En 2010, Manuvie a pénétré le marché chinois de la gestion de patrimoine par l'intermédiaire de la coentreprise Manulife TEDA, dont les services touchent près d'un million de clients à travers la Chine.

Manulife Financial is a leading Canada-based financial services group with principal operations in Asia, Canada and the United States. In 2012, they celebrated 125 years of providing clients strong, reliable, trustworthy and forward-thinking solutions for their most significant financial decisions. The Company first established operations in Shanghai in 1897. In 1996, they formed Manulife-Sinochem (MSL), the first foreign joint venture insurer in China, also in Shanghai. MSL is now licensed in 50 cities across 13 provinces and has approximately 16,000 professional agents and employees serving more than 700,000 clients. In 2010, Manulife entered China's wealth management industry through Manulife TEDA, which serves approximately one million clients across China.

L'excellence en éducation | Education Excellence

Ce prix sera remis à une organisation membre du CCBC dans le secteur de l'éducation (secondaire, collégial, universitaire ou autre), qui démontre des accomplissements remarquables dans l'atteinte du succès, incluant, entre autres, les partenariats de recherche, le recrutement, les échanges étudiants interfacultaires, les relations avec les diplômés, les liens institutionnels, la formation des cadres et l'enseignement d'un curriculum canadien.

This award will be presented tonight to a CCBC member organization in the education sector (secondary school, college, university or other), that demonstrates outstanding achievement in delivering success, including but not limited to, research partnerships, recruitment, student/faculty exchanges, alumni relations, institution linkages, executive training, and provision of Canadian curricula.

Richard Ivey School of Business
The University of Western Ontario

IVEY

**L'école de Gestion Richard Ivey, Ivey Asie,
Western University | Richard Ivey School of Business,
Ivey Asia, Western University**

En tant que première et plus prestigieuse école de gestion du Canada, l'école de gestion Richard Ivey à la Western University a formé de grands chefs d'entreprise depuis 90 ans. Les étudiants sont triés sur le volet pour leur impressionnante feuille de route afin de développer leur potentiel de leadership à travers une méthode d'étude de cas réelle. Notre réseau mondial de diplômés bénéficie d'un taux de plus de 45% de diplômés avec des postes de hauts gestionnaires dans leur organisation. Nous sommes fiers d'être la première école canadienne et internationale avec un campus en Chine continentale. Aujourd'hui, Ivey Asie offre une formation des cadres et des programmes EMBA à des campus situés à Hong Kong, Beijing et Shanghai. Nos liens avec de grandes entreprises et universités chinoises assurent un futur prometteur pour l'école de gestion Ivey en Asie et autour du monde.

As the first and most prestigious business school in Canada, Richard Ivey School of Business at Western University has been developing top business leaders for 90 years. Students are hand-picked for their impressive backgrounds, and develop their leadership potential through the real-world experiences of the case method. Their global alumni network boasts over 45% of graduates with senior management positions in their organizations. They are proud to be the first Canadian and international school with a campus in Greater China. Today, Ivey Asia offers executive education and EMBA programs at campuses in Hong Kong, Beijing and Shanghai. And, their connections with key corporations and universities in China ensure a bright future for Ivey in Asia and around the world.



**École de gestion Sauder, Université de la
Colombie-Britannique | Sauder School of Business,
University of British Columbia**

L'école de gestion Sauder est l'une des écoles de gestion les plus réputées au monde. Située à Vancouver, l'école fournit une perspective d'affaires globale aiguillée par son positionnement avantageux, à la porte canadienne vers le pacifique. L'école de gestion Sauder maintient une réputation internationale d'excellence en recherche et a mené le peloton des institutions canadiennes au niveau des bourses et des citations dans les principaux journaux académiques pour la dernière décennie. Avec plus de 100 chercheurs très réputés provenant de partout dans le monde, Sauder jouit d'une reconnaissance mondiale pour sa excellence en recherche, en enseignement ainsi que sa portée.

The Sauder School of Business is one of the world's leading academic business schools. Located in Vancouver, the School provides a global business perspective informed by its location at Canada's gateway to the Pacific Rim. The school maintains an international reputation for excellence in research, and has led Canadian business schools in grants and citations in major academic journals for more than a decade. With over 100 highly-regarded academics from around the globe, Sauder enjoys worldwide recognition for its excellence in research, teaching and outreach.

Investissement au Canada | Investment in Canada

Ce prix sera remis à une organisation membre du CCBC qui a fait preuve d'ingéniosité, de succès, de leadership et d'engagement dans un investissement au Canada, contribuant ainsi à l'économie canadienne et à la stratégie globale de sa société mère en Chine.

This award will be presented tonight to a CCBC member organization that has demonstrated ingenuity, success, leadership, and commitment in an investment in Canada, contributing to the Canadian economy and to its Chinese parent company's global strategy.



Air China Ltd. - Canada | Air China Ltd. Canada

Air China est la seule compagnie aérienne nationale de la Chine et un membre du réseau Star Alliance. Nous offrons plus de 6 900 vols incluant 1150 000 sièges chaque semaine, répartis sur 289 lignes dans 30 pays et régions, desservis par une flotte de 306 avions Airbus et Boeing. Notre service innovateur et de qualité nous a valu de nombreuses récompenses. Air China a été honoré en tant qu'une des 500 meilleures marques par le World Brand Lab et en tant que "4-Stars World Airline" par Skytrax. En Amérique du Nord, Air China opère à partir de Vancouver, New York, Los Angeles et San Francisco.

Air China is China's only national flag carrier and a Star Alliance member. They offer over 6,900 flights with over 1,150,000 seats every week on 289 routes in 30 countries and regions by a fleet of 306 Airbus and Boeing aircraft. Their innovation and quality services have won numerous awards. Air China was honoured as one of the top 500 brands by the World Brand Lab, "4-Stars World Airline" by Skytrax. In North America, Air China operates gateways in Vancouver, New York, Los Angeles, and San Francisco.



Huawei Canada

Depuis l'établissement de son siège social canadien à Markham en Ontario en 2008, Huawei a connu une croissance de 450 employés au Canada. Plus de 90% des employés de Huawei Canada ont été engagés dans la région, permettant à Huawei d'être reconnu par le Toronto Region Immigrant Economic Council comme un meneur dans l'embauche de nouveaux Canadiens qualifiés. Le centre de recherche canadien de Huawei à Ottawa emploie plus de 150 chercheurs et ingénieurs et contribue à l'initiative mondiale de recherche sur les technologies sans fil de Huawei. De plus, Huawei soutient de nombreuses initiatives majeures de recherche en partenariat avec des universités canadiennes, dont le développement du Huawei-TELUS Innovation Centre for Cloud Computing financé à hauteur de 1,4 million de dollars en partenariat avec la Carleton University Faculty of Engineering. Huawei s'engage à devenir partie intégrante de l'écosystème canadien des TIC et à construire une vigoureuse et compétitive industrie des TIC au Canada.

Since establishing a Canadian head office in Markham, Ontario in 2008, Huawei has grown to over 450 employees in Canada. Over 90% of Huawei Canada employees have been hired locally, and Huawei has been recognized by the Toronto Region Immigrant Economic Council as a leader in hiring skilled new Canadians. Huawei's Canada Research Centre in Ottawa employs over 150 researchers and engineers, and is helping lead Huawei's global research initiatives in wireless technology. In addition, Huawei is supporting several major research initiatives with Canadian universities, including the development of the \$1.4m Huawei-TELUS Innovation Centre for Cloud Computing with Carleton University's Faculty of Engineering. Huawei is committed to becoming an integral part of Canada's ICT ecosystem, and building a thriving and competitive Canadian ICT industry.



中国工商银行
INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BANK OF CHINA
(加拿大)
(CANADA)

Banque industrielle et commerciale de Chine (Canada) Industrial and Commercial Bank of China (Canada)

La banque industrielle et commerciale de Chine (Canada), une banque à charte canadienne, fournit des services complets pour les individus et les entreprises. La banque opère sept succursales en Ontario et en Colombie-Britannique et cherche à s'étendre vers d'autres provinces. Avec une gestion prudente, des technologies de pointe, une vaste gamme de produits et services et un important capital de sa banque mère, la banque sert les clients canadiens et chinois tout en faisant la promotion des échanges bilatéraux entre le Canada et la Chine. En adhérant à la philosophie d'affaires prônant l'intégrité, la discipline et orientée vers le service à la clientèle de sa banque mère, la banque s'efforcera de devenir un pont pour les échanges commerciaux et économiques sino-canadiens ainsi qu'une plateforme pour les échanges financiers bilatéraux et la coopération.

Industrial and Commercial Bank of China (Canada), a Canadian chartered bank, provides comprehensive retail and corporate banking services. The Bank operates seven branches in Ontario and British Columbia and seeks to expand to other provinces. With prudent management, leading IT technology, a wide range of products and services, and strong capital from its parent bank, it serves both Canadian and Chinese clients while promoting bilateral trade between Canada and China. Adhering to integrity, discipline and the customer-oriented business philosophy of the parent bank, ICBC Canada strives to become a bridge for Sino-Canadian trade and economic exchange and a platform for bilateral financial exchange and cooperation.

Commanditaires des prix d'excellence en affaires Business Excellence Awards Sponsors



Centre d'incubation d'entreprise – Shanghai

Business Incubation Centre – Shanghai

Le centre d'incubation d'entreprise du CCBC à Shanghai offre une gamme de services qui répondent aux besoins en infrastructure des petites et moyennes entreprises canadiennes qui entrent en Chine.

CCBC's Business Incubation Centre in Shanghai offers a suite of services that address the infrastructure needs of small and medium-sized Canadian companies entering China.



Ce que disent les résidents du CIE | What BIC residents are saying

"[Le CIE] est une chose très importante pour nous. Nous avons un bureau à Shenzhen, mais il se trouve loin de l'action, et [le CIE offre] un excellent emplacement. Nous économisons de l'argent sur un bureau, une secrétaire, et pouvons consacrer nos ressources à l'appui du personnel. Il est très pratique pour nous lorsqu'on voyage et offre un accès facile aux services. Nous avons l'intention d'y rester pendant plusieurs années."

"[The BIC] is a very big thing for us. We have an office in Shenzhen, but that's far from the action, and [the BIC offers] a great location. We save money on an office, a secretary, and can dedicate resources to supporting the staff. It is very convenient for us for travel and provides great access to services. We plan to be there for several years."

"Avec le bureau et la plate-forme d'incubation, il ya toujours quelqu'un de disponible pour nous offrir du soutien, de sorte que mon personnel n'a pas à travailler de façon isolée. De plus, grâce au réseau de communication du centre, nous n'avons pas à être physiquement là pour former notre personnel - c'est une façon réellement viable de fonctionner."

"With the office and the incubation platform, there is always somebody there for support so that my staff isn't working in isolation. Also, thanks to the Centre's communication network, we don't have to physically be there to train our staff—it is a really viable way to operate."

Visitez www.ccbc.com pour plus d'informations
Visit www.ccbc.com/bic for more information